



**HAL**  
open science

## Enquête exploratoire sur la barrière de la langue dans les soins en Guyane française en juillet 2021

Sindiami Morisseau

► **To cite this version:**

Sindiami Morisseau. Enquête exploratoire sur la barrière de la langue dans les soins en Guyane française en juillet 2021. 5e journée des travaux scientifiques des soignants de guyane, May 2022, Cayenne, Guyane française. hal-04192976

**HAL Id: hal-04192976**

**<https://univ-guyane.hal.science/hal-04192976>**

Submitted on 31 Aug 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

## ENQUÊTE EXPLORATOIRE SUR LA BARRIÈRE DE LA LANGUE DANS LES SOINS EN GUYANE FRANÇAISE EN JUILLET 2021

Auteur: SINDIAMI MORISSEAU



Malika BOUMGHAR : Formatrice à l'institut de formation en soins Infirmiers de Cayenne (I.F.S.I) - Centre Hospitalier Adrée Rosemon de Cayenne - Centre Hospitalier de l'Ouest Guyanais-Cayenne

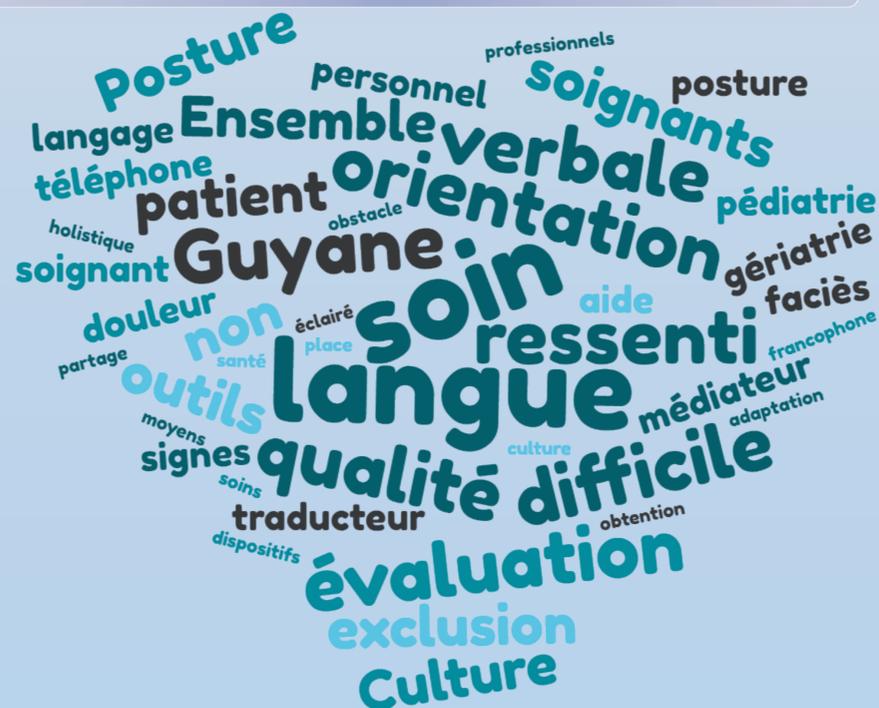
**INTRODUCTION:** En Guyane, la barrière de la langue est fréquente lors de la prise en soin des patients non francophones. L'objectif de cette enquête était de mettre en lumière les difficultés et les outils/modes de communication mis en place par les soignants et les patients afin d'améliorer nos pratiques.

**METHODOLOGIE:** Nous avons effectués des entretiens individuels semi-directif appuyés par un questionnaire de 4 questions liées à la barrière de la langue. 4 professionnels étaient éligibles aux questionnaires les IDE et médiateurs culturels exerçant en Guyane.

1. Avez-vous déjà été confronté à des situations de soins compliquées liées à la barrière de la langue ?
2. Comment communiquer avec un patient non francophone et comment obtenir son consentement ?
3. Quels outils utilisez-vous pour réaliser vos soins techniques et relationnels ?
4. Comment évaluez-vous le ressenti des patients après un soin ?



### RESULTATS :



**Question 1:** L'ensemble des soignants étaient confrontés à la barrière de la langue : « on peut se débrouiller en portugais, anglais, en espagnol mais en taki-taki, quand la traductrice n'est pas présente la barrière de langue pose problème ».

**Question 3 :** S'agissant de la douleur celle-ci était évaluée à l'aide de scores habituellement réservés aux patients de pédiatrie ou de gériatrie (échelle des visages ou score Algo+).

**Question 2 :** En l'absence de médiateurs, les soignants utilisaient des outils de « débrouillage » tels que le « mime, le téléphone portable avec traducteur, l'appel d'un membre de la famille, les moteurs de recherche (ex : Google) », ce qui augmente la durée du soins. L'obtention d'un consentement éclairé était difficile et ces situations étaient mal vécues par les soignants qui avaient parfois l'impression de « n'avoir rien fait pour le patient ».

**Question 4 :** L'évaluation du ressenti des patients était difficile pour le personnel soignant. Il fallait se baser sur le langage verbale et non verbale. Les gémissements, la respiration du patient sont des signes à prendre en compte.

Le faciès et la posture pouvaient être des éléments d'orientation.

**CONCLUSION :** L'ensemble des soignants interrogés étaient confrontés à la barrière de la langue. En l'absence de médiateur, les soignants utilisés des outils de débrouillage : du mime, des traductions informatiques, des échelles visuelles ou l'appel de l'entourage. Les conséquences principales étaient une augmentation du temps de soins et le sentiment pénible des soignants de ne pas obtenir un consentement éclairé.